

*Links klicken, große Hallen spielen,
Economy fliegen –*
Cases of syntactic borrowing from English?

Marcus Callies
Philipps Universität Marburg

Konrad Szczesniak
Uniwersytet Śląski Sosnowiec



Poznan Linguistic Meeting 2007

PLM 2007

Roadmap

- 1 Introduction
- 2 Methodology and data
- 3 Hypotheses
- 4 Syntactic borrowing?
- 5 Semantics of verbal arguments in ENG and GER

PLM 2007

Introduction (1)

- Recent changes in the usage of several German verbs
 - (1a) BLACK STONE CHERRY **touren Deutschland**.
 - (1b) Sie touren durch Deutschland.
 - (2a) Luxustouristen wollen wieder **Concorde fliegen**.
 - (2b) Sie wollen wieder mit/in der Concorde fliegen.
 - (3) ROCKY **rockt das box office**.
 - (4) Sie haben alle Major-Deals, **spielen große Hallen**, drehen einen Clip nach dem anderen und klingen alle gleich.

PLM 2007

Introduction (2)

Questions:

- How can the changes in the argument structure of these verbs be described and explained?
- Is a contact-induced explanation feasible and if so, can we talk about syntactic borrowing?

PLM 2007

Introduction (3)

- Hardly any substantial research on the influence of English on German syntax, i.e. syntactic borrowing in the widest sense (not morpho-syntactic integration!)
- Borrowings in the syntactic domain are only mentioned sporadically in the published literature on English-German language contact:
 - Schelper (1995: 15) mentions an increasing transitive use of intransitive verbs (*einen Wagen fahren, einen Angriff fliegen*)
 - Eisenberg (2004: 127) states that *denken* is now more used as a transitive verb

PLM 2007

Methodology (1)

- Noticing and collecting of relevant verbs, checked in large corpora of German (newspapers) available through DWDS, i.e.
 - Die ZEIT
 - Berliner Zeitung
 - Der Tagesspiegel
 - Potsdamer Neueste Nachrichten
- Supplementary data retrieved from Google
- Verb's argument structures checked in modern valency dictionaries of German (VALBU, i.e. Schumacher et al. 2004) and English (Herbst et al. 2004)

PLM 2007

Methodology (2)

- English influence? Careful!
- "Auch die immer häufiger zu hörende Phrase *das meint* ist ein Anglizismus" (Sick 2006); but *meinen* ('mean') as in *Was meint Freiheit in diesem Zusammenhang?* is attested (Schumacher et al. 2004: 550)
- Similar: *erinnern* ('remember', *Jetzt erinnere ich die Episode*), *kommunizieren* ('communicate', *Die Erweiterung ist schwer zu kommunizieren*), *umziehen* ('move', *Wie ziehe ich meine Domain um?*)
- In many cases that look like the result of contact-induced change such an explanation is not feasible because the usage is attested for German (= no innovation)

PLM 2007

Data (1): Meaning extension

- Verbs that have taken on new meanings due to semantic extension ('Lehnbedeutung', Herberg et al. 2004)
 - *brennen* ('burn'), e.g. *eine CD brennen*
 - *schießen* ('shoot'), e.g. *ein Foto schießen*
 - *klicken* ('click')
 - *der Fotoapparat klickte, und die Aufnahme war gemacht*
 - *die rechte Maustaste / einen Link klicken*
 - *rocken* ('rock')
 - *Robbie bleibt cool und rockt gelassen durch die Wurf-BHs*
 - *grosse Hallen/Festivals rocken*
- In some cases, lexical borrowing results in an adaptation of the verb's argument structure

PLM 2007

Data (2): Changes in the selection of objects

- *fliegen* ('fly')
 - *reisen* ('travel')
 - *spielen* ('play')
 - *touren* ('tour')
 - *rocken* ('rock')
 - *surfen* ('surf')
- } Lexical borrowings

PLM 2007

fliegen

- **Wir fliegen Linie**, oder sitzen in einem Charter. (Die ZEIT 07/2002)
- **Nader fliegt stets Holzklasse** - mit Senioren-Rabatt. (Der Tagespiegel 02.07.2000)
- Aber, wenn der DFB zum Beispiel sagen würde, wir fliegen nach Südafrika, **aber wir fliegen Economy**, da würden sich die Spieler schon aufregen. (Der Tagespiegel 19.01.2003)
- Wer kein Englisch kann in dieser Welt, hat Pech, besonders, **wenn er Lufthansa fliegt**. (Die ZEIT 48/1996)
- Heiß auf Überschall Heiß auf Überschall - **Luxustouristen wollen wieder Concorde fliegen** (Die ZEIT 31/2001)

PLM 2007



PLM 2007

Productive Pattern, not a fixed phrase

DIFFERENT OBJECTS	
	<i>fliegen</i>
Linie	
Economy	
Lufthansa	
Holzklasse	
Concorde	

PLM 2007

spielen (1)

- **Siebzig bis achtzig Konzerte spielt er** in der Saison. (Die ZEIT 39/2006)
- METALLICA planen, im Sommer über den großen Teich zu kommen und in Europa **ein paar Gigs zu spielen**. (<http://www.rockhard.de>)
- Nach den großen Festivals **spielen Tool eine kurze Tour** (Die ZEIT 24/2005)
- Nicht immer zählt, **ob ein Spieler in seinem Club eine exzellente Meisterschaft spielt**. (Die ZEIT 22/2006)
- **Lehmann hat eine sehr gute Saison bei Arsenal gespielt**. (Die ZEIT 15/2006)
- Letzte Woche **hat seine Mannschaft ein kleines Turnier gespielt**. Er war der Star, wie immer. (Die ZEIT 15/2006)

PLM 2007

spielen (2)

- Q: Wie läuft denn die Tour bis jetzt? So lange seid ihr ja noch nicht unterwegs. KB: Es läuft sehr gut, **wir spielen große Hallen**, die Leute wollen uns sehen. Das freut uns sehr. (www.laut.de)
- Ich würde es alles andere als fair finden **wenn wir kleine Clubs spielen** und viele von denen, die gerne zur Show gekommen wären, keine Karte bekommen könnten. (www.wasteofmind.de)
- Oder dass U2 zum Abschluss ihrer Livekonzerte noch einmal **große Stadien spielen** und dann auf Nimmerwiedersehen zu Liveauftritten sagen? (www.u2-forum.com)

PLM 2007

Cline for spielen

Some objects are pretty straightforward.
Some are unlicensed, with a few
intermediate cases.

Konzerte	Tour	Festivals	Halle
Gigs		Meisterschaft	Clubs
		Saison	Stadien
Garden variety objects	>	>	> Unusual objects

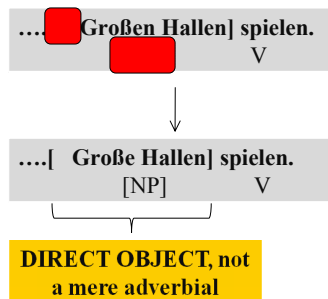
PLM 2007

touren

- Nebenher **tourt sie England** mit Henri Oguike dance company und assistiert den Tanzfotografen Criss Nash. (<http://www.marcelleemann.ch>)
- Gute Neuigkeiten aus dem SWORN ENEMY Lager! **Die Band tourt Europa** (headlinen das belgische Ieper Festival, Samstag 26. August) (www2.centurymedia.com)
- **Ein Kinderzirkus aus Kabul tourt Europa** mit der KinderKulturKarawane (www.kaskade.de)

PLM 2007

From 20 years ago to now



- Adjuncts (formally PPs) are now realized as DOs
- **Locatives** and **instruments/themes** are untypical as direct objects with these verbs, but seem to occur due to influence from English

PLM 2007

rocken

- Weiter im Takt geht es mit Schwedens Groove-Kommando IN FLAMES. Die Göteborger Death-Metaller sind es längst gewöhnt, **solch große Hallen zu rocken**. (www.rockhard.de)
- Jeans Team tourt mittlerweile nicht nur in Deutschland, sondern auch in Skandinavien und Russland, **rockt große Festivals in Spanien und Portugal**. (Die ZEIT 50/2005)

12. Februar 2007 Druckversion | Versenden | Leserbrief

BOX OFFICE Schrift: - +

Rocky rockt das Box Office

Wiedersehen mit dem alten Haudegen Rocky: Sly boxt sich auf den zweiten Platz der deutschen Kinocharts - und bedroht die "Wilden Kerle". In den USA ist Eddie Murphy gleich viermal vertreten - aber nur in zwei Filmen.

PLM 2007

Hypotheses

- 1) Recent innovations can be considered **cases of contact-induced syntactic change**, possibly facilitated and mediated by lexical borrowing (Thomason 2001, Winford 2005)
- 2) They can be seen in the context of a wider on-going change and may be interpreted as a **semantic widening of the object function**

PLM 2007

Contact-induced syntactic change: Rule borrowing?

- To what extent is syntactic borrowing possible? Is there true syntactic borrowing or should such syntactic change rather be seen as a function of other kinds of borrowing, especially lexical (calquing, interference)?
- Can grammatical rules only be transferred from one language to another through abstraction from borrowed lexical items?
- Conditions under which syntactic borrowing (rule transfer) may occur (Thomason 2001/2006):
 - An innovative generalization in the receiving language matches a pre-existing rule in the source language (with no morphemes being transferred)
 - Interference between very similar systems, e.g. in closely related languages, intense contact

PLM 2007

Contact-induced syntactic change: Rule borrowing?

- Possibility for morpho-syntactic rule transfer: Calquing of individual words or phrases (*rock the house*), then generalization by analogy from those words or phrases to other words or phrases (Thomason 2001) (= not syntactic borrowing proper, since calquing more like lexical transfer)

PLM 2007

Preposition Drop Alternation?

In der Halle spielen / Die Halle spielen

(Durch) Europa touren

similar to...

Betty swam across the channel.

Betty swam the channel.

- Also an intuitively oblique object becomes a DO.
- Directness Effect
- Holistic Effect

PLM 2007

Preposition Drop Alternation?

Predators prowled (through/around) the forest.

Bands of Gypsies roamed (around) the country.

The Navajo rowed (down) the river.

- Also an intuitively oblique object becomes a DO.
- Directness Effect
- Holistic Effect

PLM 2007

Preposition Drop Alternation?

- Unfortunately, not that productive in German:

**(durch) das ganze Land Hessen reisen*

**(durch) die obere Stratosphäre fliegen*

- More seriously, directness / holism not present in:

First Class sitzen

Economy reisen

PLM 2007

Two phenomena

Preposition Drop Alternation (Holistic Effect and all)	Adverbial of manner / place impersonating a DO (No Holistic Effect)
<i>climb the mountain;</i> <i>roam the land;</i> <i>swim the channel;</i> <i>stroll the park; shoot the rapids, etc.</i>	<i>fly first class</i> <i>sit coach / business class / economy etc.</i> <i>travel first class</i> <i>pay Mastercard / visa / cash / plastic</i>
	<i>*wed Las Vegas, *stay the Hilton Hotel</i> <i>*bathe the warm Indian Ocean</i>
<i>die Halle rocken; Stadien spielen</i>	<i>Erste Klasse reisen / fliegen / sitzen</i>

Either reanalyzed as DO in German, or
German is developing a non PP adverbial!

PLM 2007

Semantic roles of verbal arguments in English and German

- Hawkins (1986) - **Grammatical Relations Generalization:**
The basic grammatical relations, subject and direct object, are semantically more diverse in English than in German in that the quantity of members that can be mapped onto the subject, or onto the direct object relation in English is always greater than or equal to that of German.
- Changes may be interpreted as a semantic widening of the object function: The selectional restrictions of some German verbs are becoming increasingly relaxed due to the influence of English.

PLM 2007

References

- Eisenberg, Peter (2004), "German as an endangered Language?", in Gardt, Andreas and Bernd Hüppauf (eds.), *Globalization and the Future of German*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter, 121-137.
- Hawkins, John A. (1986), *A Comparative Typology of English and German: Unifying the Contrasts*. Austin, London and Sydney: Croom Helm.
- Herberg, Dieter, Michael Kinne and Doris Steffens (2004), *Neuer Wortschatz : Neologismen der 90er Jahre im Deutschen*. Berlin: de Gruyter. <http://hypermedia.ids-mannheim.de/elexiko/ModulNeo/>
- Herbst, Thomas et al. (2004), *A Valency Dictionary of English*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Schelper, Dunja (1995), *Anglizismen in der Pressesprache der BRD, der DDR, Österreichs und der Schweiz: eine vergleichende, typologische und chronologische Studie*. PhD dissertation Univ. Laval, Quebec/Canada.
- Schumacher, Helmut et al. (2004), *VALBU – Valenzwörterbuch deutscher Verben*. Tübingen: Narr.
- Sick, Bastian (2006), "Was meint eigentlich Halloween?", *Spiegel Online*, 31.10.2006. <http://www.spiegel.de/kultur/zwiebelfisch/0,1518,443346,00.html>
- Thomason, Sarah G. (2001), "Can Rules Be Borrowed?", unpublished manuscript, University of Michigan, Ann Arbor. <http://www-personal.umich.edu/~thomason/papers/ruleborr.pdf>
- Thomason, Sarah G. (2006), "Language Change and Language Contact", in Brown, Keith (gen. ed.), *Encyclopedia of Language and Linguistics*. Amsterdam: Elsevier, 339-346.
- Winford, Donald (2005), "Contact-induced changes. Classification and processes", *Diachronica* 22:2, 373-427.

PLM 2007